

Translation of King Valdemar's Itinerary

based on Härlin from 1942, extended with my own observations and annotations

From Utlängan to Kalmar 10 ukæio.

Route from Kalmar to Vinö

From there to Skäggenäs 2. From there to Vällö 4 and when one follows the coast one can go from Vällö to Runö. The distance from Vällö is 1 ukæio. From there to Klämmaskär or Djurhultsnabb 1. From there to Fittjehammar 1. From there to Uthammar 1. From there to Ävrö 1. From there to Vinö 1.

Alternate route from Kalmar to Vinö

From Kalmar to Djur 9. From there to Vinö 3.

From Vinö to Spärö 3. From there to Halmare 2 and one past Halmare. From there to Askö 1 and past Askö 1 and from Askö to Kvädö 1. From there to Baröund 2. From there to Väggen 1 and past Väggen 1. From there to Olundet 1. From there to Rotundet 1. From there to Askö 2. From there to Bräviken 1. Bräviken takes 6 in time.

Outside route Bräviken to Arholma

After having crossed Bräviken one passes an island called Vinterklasen, and then Ålö. And then Rågå. And then Ringsö. And then Lacka. And then Askö. And then Revskär. And then Torö. And then Herrhamra. And then to Mellsten 2.

Route from Mellsten to Runmarö

From Mellsten to Älmnabben 2. And then to Gälö 2. And then to Vindö 1 and by passing Vindö 2 and in the south of Vindö lies Runmarö.

Alternate route from Mellsten to Runmarö

From Mellsten to Utö. And then Nätarö. And then Ålö. And then Ornö. And then Nämndö. And then Runmarö.

Route from Runmarö to Särö

From Runmarö to Berghamn. Then St. Jällö. Then Stavsunda. Then Träskö-Storö. Then Särö.

Alternate route from Runmarö to Särö

From Runmarö to Eknö. Then Harö. Then Steflo (either Lökaö or Bockö). Then Möja. Then Särö.

The following passage probably consists of two alternate Routes too

Then Husarö. Then Östra Lagnö. Then Linken. Then Sikmarö. Then Blidö. Then Yxlan. Then Oxhalsö. Then Sidö. Then Räväs. Then Arholma.

Internal route Bräviken to Arholma

From inside Bräviken to Femöresund 2. From there to Örsbacken, to Rågö 1. From there to Västra Stendörren. From there to Sävsundet 1. From there to Hafø (?) 1. From there to Fifång 1. From there to Svärdsundet 1. From there to Ekholmen 1. From there to Yxlösund 1 and to Askösund 1. From there to Ikernsund (Vitgarnsund or Märsgarnsund) 1. From there to Gälö 1. From there to Dalarö Ström 1. From there to Baggenstaket 3. From there to Sveriges Holme 1. From there to Stockholm 1.

From Sveriges Holme to wirsund (Tenösund?) 1. From there to Stäksund 1. From there to Nenningsundet 3. From there to Vätö Sund 1. From there to Arholma 2.

One notices that the route from Utlängan to Arholma goes more to the north than to the east.

From Arholma over the sea (Ålands Hav) to Lemböte 6. From there to Kökar 8. It can be noted that between Kökar and Lemböte there are many islands called Föglö. From there to Aspösund 4 and there are three islands of which one is Aspö, the other reefholm (Björkö?) and the third malmø (Trunsö?) and Jurmo is the most southerly nearest to the open sea. From Aspö to Örsund (Kyrkosund i Hitis) 4. From there to Hangö 3.

It should be noted that the course from Arholma to Lemböte goes north-east, and one could, if there is a favourable wind from west, sail a direct line from Arholma to Hangö, which is called in Finnish *cumiupe*.

To Tvärminne 2. From there to Hästö-Busö 1. From there to Junarö 2. Then Horinsaari (Korholm) 2. From there to Porkkala 3.

To Porkkala take the course from Hangö to the east but a little to the north.

From Porkkala across the Gulf of Finland to Nargö 6. From there to Karlö 1½. From there ½ to Tallinn.

It ought to be noted that from Porkkala to Tallinn it could be sailed in a south-east direction.

It should also be noted that one could, if wished so, sail from Hangö to Odensholm with a northerly wind to south east. And this has 8 ukænö at sea.